

文明对话：
本土知识的全球意义

刘海平 / 主编

文明对话： 本土知识的全球意义

中国哈佛—燕京学者
第三届学术研讨会论文选编


WU[®]
外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

文明对话:本土知识的全球意义:中国哈佛—燕京学者
第三届学术研讨会论文选编 / 刘海平主编. —上海:
上海外语教育出版社, 2002

ISBN 7-81080-460-X

I. 文… II. 文… III. 社会科学—文集—汉、英
IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 029512 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 江苏省丹阳教育印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 16.625 字数 416 千字
版 次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 3 200 册

书 号: ISBN 7-81080-460-X / G · 236

定 价: 33.60 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“文明对话：本土知识的全球意义”国际研讨会

Dialogue of Civilizations: Global Significance of Local Knowledge

中国·苏州 2000.8.24-27



哈佛—燕京学者第三届学术研讨会与会者合影

✿ 序 ✿

本土知识的普世意义^①

哈佛—燕京学社主任
哈佛—燕京学者(1963)

杜维明

两年前到苏州开会的时候我就有宾至如归的愉快感觉,留下深刻的记忆。苏州结合传统人文精神和现代企业理念发展策略可以说是体现具有全球意义的本土知识的例证。^②

我刚刚参加了美国科罗拉多州的艾斯本人文中心(Aspen Institute)为庆祝中心成立五十周年而举办的国际学术研讨会。在这个研讨会上美国前总统卡特作了大会特别发言。这次会议的议题是全球化与人的条件(Globalization and the Human Condition)。在大会上我提出了一个很简单的构想,即希望美国从一个教导文明也能够发展成为一个学习文明。美国本来面对欧洲是一个非常好的学习文明,可是从二战以后,美国对东亚、东南亚、南亚

① 题目为编者所加。

② 本文为会议开幕词,原有的开场白被略去。

成为一个教导文明。我们希望面向将来,美国对西方以外的世界也成为一个学习文明。另外,这次会议结束后,我又要去纽约参加由联合国组织的在纽约举办的世界精神领袖高峰论坛,而这个会议的主题就是文明对话(Dialogue among Civilizations)。在那个会上,我也想提出一个很简单的构想,即“公共知识分子”意指对于政治有强烈的关切、对于社会有参与感、对于文化有研究和发展意愿的知识人。这种知识分子不仅在学术界,同时在政府、媒体、企业,在各种不同的社会组织和社会运动中,也都发挥积极的作用。通过各种类型的公共知识分子的共同努力把人类文明、现代世界文明所碰到的重大议题提到公共领域,让大家一起讨论、共同协商,这就是公共知识分子的角色和作用。

大家都知道,由伊朗提议,联合国一致通过,公元2001年是“世界文明对话年”。因此,这次我们在苏州探讨的学术议题可以说是结合本土知识和全球意义所做的一种共同的尝试,不仅对我们在从事学术研究,从哈佛—燕京社的立场上有很深刻的意义,它应该还有更宽广的视域。固然我们不必讳言,目前具有全球意义的本土知识,即在世界有很大影响、具有全球意义的本土知识,多半来自西欧和美国:市场经济、民主政治、市民社会乃至西方所突出的价值,譬如说自由、理性、法治、人权。但如果我们回顾传统,前瞻未来,我相信西方之外,当然也包括东亚、东南亚、南亚、澳洲、拉美、伊斯兰世界、俄罗斯、非洲各个地区也必然会发展出一些具有全球意义的地方知识。记得五六年前,在接任哈佛—燕京社社长之前,我和韩南先生曾讨论过哈佛—燕京面向未来到底应该有怎么样的发展策略。当时我们的共识是,我们希望从事人文学研究的学者能够共同努力让东亚的地方知识,我们的特殊经验,譬如文学艺术的、音乐的、哲学的、历史的知识能够不仅有我们自己传统中的本土意义,而且也具有全球意义。因此,我们认为,从事人文学的探讨要超越各种不健康的二分法,如“传统”和“现代”(应

该既有传统意义又有现代意义),西方和西方之外,或者是“本土”和“全球”。

两年前,我曾经提出四个观点,对人文学的研究是有积极意义的:人文学是为储备社会资本而努力(社会资本, social capital, 是哈佛教授 Robert Putman 提出的);人文学能够加强一个社会的文化能力,也就是说教育;人文学能培养伦理的智慧,不仅是智商,而且应该是伦理的智慧及情商;人文学肯定可以为文化中国,为东亚各个地区开创精神价值。

今天因为时间关系,我也简单地提出四个观点。过去 20 年来,特别是在西方,因为四个突出的思潮使得大家对于如何结合传统和现代,如何融会西方和西方之外,如何发展一种具有全球意义的本土知识有了浓厚的兴趣并成为大家共同努力的目标。第一是生态意识(ecological consciousness)。因为生态意识的出现,传统中国的“天人合一”、“仁者与天地万物为一体”的宏观视野,如何从国家到地区、到全球、到人类之外,和宇宙相结合的宇宙观和人生观便成为大家所共同关切的课题。第二是女性主义。所谓女性主义是人文思潮意义上的女性主义,就是除了自由之外还要注重公义;除了理性以外还要注重同情;除了法治以外还要注重礼让;除了权利之外还要注重义务;除了尊重个人之外还要注重人是关系网络的中心点,也就是群体的价值。这些价值的出现使得我们对以前西方启蒙心态所突出的价值和启蒙心态所碰到的困境有了一个比较深刻和全面的理解。第三种是宗教多元,也就是回到 1948 年德国哲学家卡亚斯贝斯提出的轴心文明。在南亚的印度教(Hinduism)、佛教和耆那教(Jainism),中国的儒家、道家,再加上中东的犹太教,后来发展成的基督教和伊斯兰教,乃至源远流长的希腊文明,都应该是面向 21 世纪现代文明的重要资源,应该去开发,应该努力地去继承并从中创建新的价值。所以卡亚斯贝斯在那个时候说塑造人类文明的人物,譬如苏格拉底、孔子、佛陀和耶

稣,当然也应当包括穆罕默德,这些人物所积累的智慧对我们现在面向 21 世纪还有深刻的意义。最后,因为宗教多元,所以要突出“普世伦理”(universal ethics)的问题。怎么样在多元的世界通过容忍、互相的学习、互相的对话来发展一种新的人文视野。因为这个原因,所以重新认识我们自己的传统文化,把传统文化当做重要的资源,从一种批判的了解,到重新解读、重新开发它的资源,即成为所有的人文学者必须担负的重要任务。因此,我觉得我们现在面临的课题是让本土知识具有全球普世的意义。

谢谢各位。

(录音整理:李琤、刘海平)

❁ 前 言 ❁

南京大学外国语学院
哈佛—燕京学者(1983—1984)

刘海平

“‘文明对话:本土知识的全球意义’国际研讨会暨中国哈佛—燕京学者第三届学术会议”于2000年8月24日至27日在苏州新区举行。中国哈佛—燕京学者联谊会的三次学术会议,不但出席的人数一届比一届多,而且每届都有些新的特色。跟以往两次年会相比,这第三届会议有如下明显的不同之处。

中国哈佛—燕京学者的前两届学术会议都以比较宽泛的中美文化交流为题,这次研讨会却有着相对说来更为明确而又具体的主题:“文明对话:本土知识的全球意义”。这是根据杜维明先生的建议,经联谊会联络小组协商而定。大家认为,因有不同的文明与文化,世界才显得丰姿多彩,世界才具有不断变化发展的潜能。尽管不同文明在特定的时期和地域,会有强势弱势之分,然而,它们间的关系应是平等对话,互学互助,取长补短。文明的差异本身不会导致冲突与战争,往往是为了政治、经济、领土等目的,利用文化差异来制造冲突与战争。问题的解决取决于处于不同文明中的人民道路的选择和机遇的把握。当前世界上具有全球意义的知识,大多来自欧美,然而,如杜维明先生多次指出,西方以外的其他地

区,应该并且能够产生出具有全球意义的地方知识。会议的一个远期目标是期待包括哈佛—燕京学者在内的广大东亚知识人士超越“传统”与“现代”、“本土”与“全球”之间的藩篱,总结、提升我们的经验,使之兼备传统、本土的品质,现代、普世的意义。

这次会议跟以前会议的另一个不同之处在于有着哈佛大学诸多教授和哈佛—燕京学社行政人员的积极参与。这次除了哈佛—燕京学社现任主任杜维明教授外,还有学社前两届主任韩南教授和克雷格教授、学社董事会董事傅高义教授和学社访问学者遴选委员会主任凯里教授、学社副主任贝克先生等都接受了会议的邀请专程前来中国出席会议。他们在会上所作的精彩报告和发言大大拓展了研讨会的内涵,为后学们树立了榜样,为会议增添了光彩。哈佛—燕京学社的职员苏珊和艾琳在过去十来年中,曾给各届访问学者在哈佛大学的研究与生活提供了许多帮助,可说与大家亲如家人。她们能来参加校友聚会,给会议增添了不少家庭团聚的气息。这种情感深深感染了每一个与会者。

这次会议还是第一次有较多东亚、东南亚国家和地区的哈佛—燕京学者前来赴会,使之成为名副其实的国际学术会议。这些学者分别来自韩国、新加坡、越南以及台湾和香港地区。惟一遗憾的是因联络故障而未能有日本学者出席。海外学者的光临以及他们积极而有成效的参与,给会议带来了很不寻常的意义。譬如,在中国为加入世贸组织而作的各项努力即将取得最后成功的时刻,韩国哈佛—燕京校友会秘书长、经济学家郑贤滋教授以韩国加入了世贸组织、进入世界经济一体化后取得的积极经验和痛苦教训为内容,在会上作了“水可载舟,亦可覆舟”的语重心长的发言,这无疑有助于我们在这问题上保持应有的清醒。台湾校友联谊会会长、台湾大学廖咸浩教授、香港中文大学左治强先生、韩国大田产业大学金惠经教授分别结合台湾、香港和韩国的本土知识在会上作了精彩的报告。新加坡校友、新加坡国立大学刘笑敢教授则以

老子哲学的雌性比喻为切入，深入阐述了东亚本土知识所具有的全球意义。台湾大学的陈昭瑛教授，越南考古所的李世莲女士等都分别主持了小组会议并参加了讨论。

出席这次会议的与会者多达一百余人，比第一次会议增加一倍以上。会议提交的论文有六十余篇。因此，这次会议论文集不可能跟以往一样把收到的论文悉数照登，而只能选其部分。为此我们成立了一个大致代表不同学科的学术咨询组，以帮助遴选论文。但收到的论文质量普遍很高，所以论文的入选与否，只能以它们与会议主题的相关度大小而定，并尽量照顾到学科和地区的方方面面。为此，原本一些很出色的论文，如中国社科院周琪研究员的“‘美国例外论’与美国外交政策传统”、北京大学刘建华教授的“福克纳与地方主义”、南京大学张宏生教授论“苏轼之文心与《楞伽经》”、复旦大学陈志敏教授的“联邦制与美国的对外政策”、中山大学袁丁教授之“晚清官员与新加坡华商”、武汉大学杨果教授之“宋代才女现象初探”、马颖教授之“论发展经济学中的机构主义范式”、上海社科院徐明棋的“经济全球化与中国的对外开放”、刘海平之“文化对话的错位：赛珍珠与中国作家的论争”等等，都无法收入本论文集。另有一些论文虽与会议议题接近，但因长度过长，编者虽尽努力仍无法跟作者取得及时联系以作压缩、修改，因而也无法收入本集，实为遗憾。这类论文包括北京大学牛大勇教授的“跨越文化鸿沟：东亚现代国际关系特点与前景”、第一历史档案馆鞠德源研究员的“中国先民海上方士集团对美洲的大航海探险”、清华大学万俊人教授之“儒家美德伦理及其与麦金太尔之亚里士多德主义的视差”等。

会议连续两次得以在苏州新区以较高的规格召开，特别需要感谢的是当时兼任苏州新区主任的王金华副市长对会议意义的认同和对会议所需条件的全力支持。会议的顺利举行还要特别感谢新区现任主任赵俊生先生。王福康、王蔼先和管爱国副主任还分

别给与会者作了情况介绍,使大家对苏州新区富有普遍意义的本土知识有新的了解。新区的其他领导如孙瑛、沙立平,办公室和接待办的领导方文浜、王海涛、范钦伟、梁亚兰、袁晓月等给予会议提供全面保障,令人感动。

在会前的准备和会议期间,南京大学外语学院的诸多同事,如王守仁、张冲、吴银根、朱刚、赵文书、陈华,研究生刘雪茹和林佳鸣等都给予了大量帮助,会议的成功包含了他们贡献的时间、精力和智慧。给这次会议的整个筹备工作最多的帮助来自杨金才教授。编者在海外期间,国内大量报批和联系都是由杨教授独当一面完成的。

论文集的出版主要是上海外语教育出版社庄智象社长和汪义群总编的一贯和大力的支持。文稿和录音的整理得到了刘雪茹、沈艳枝、李琤等同学的热情帮助,尤其是沈艳枝在暑假中投入了大量宝贵时间,认真、负责地统一了论文集全稿的样式。

对于上述众多人士的协助与帮忙,编者的感激难以言表。

正如一些学者所说,六年前在南京召开第一届学术会议时,谁也不会想到会议以后真会一届又一届地开下去,论文集也会一集又一集地得以出版。在哈佛—燕京学社、苏州市、上海外语教育出版社、南京大学以及联谊会全体成员的大力支持和积极参与下,这基本已经成了事实。在为第三届会议论文集定稿时,召开第四届会议的通知业已发出。我们相信这件善事一定能长期得以继续。

目 录

- 杜维明 本土知识的普世意义 71 /
刘海平 前言 11 /

一 文明的对话与文化交流

- 克莱格 由传统到现代:福泽谕吉早期思想论 11 /
李天纲 中国的“文艺复兴” 27 /
华 涛 全球化时代的中国伊斯兰文化资源 47 /
王建民 从中国人类学学科发展说全球化与本土化的关系 60 /
高 毅 现代文明的东方因素泛论 75 /
赵一凡 西部大开发:从中国到美国 87 /
金惠经 译释中国传统典籍的困难与解决措施 105 /
——以李贽《焚书》翻译工作为例

二 国际政治

- 倪世雄 多元文明的双重内涵 110 /
——经济全球化如何影响世界文明格局

- 时殷弘 造反和学习 /120/
——20 世纪前半期非西方世界的现代民族主义
- 何 帆 全球化的政治三难选择 /139/

三 经济与法律

- 郑贤滢 水可载舟,亦可覆舟 /153/
钟祥财 台湾地区农业理念的现代化嬗变 /174/
肖永平 多元法律文化背景下的法律冲突 /186/

四 考古、简帛与上古史

- 唐际根 涪北商城的发现与新商史框架的建立 /208/
张惠英 地名和亚洲古代文明 /222/
——从“母”字地名说起
- 郭齐勇 近 50 年出土简帛与中国哲学史研究 /232/
邢 文 中国简帛学与国际简帛研究 /240/
易建平 论古代非专制政治地区发展的差异 /246/

五 哲学与宗教

- 刘笑敢 试析《老子》中的雌性比喻 /274/
——关于地方性知识的全球性意义的一个实例
- 段德智 从全球化的观点看儒学的宗教性 /289/
——兼评哈佛汉学家的世界情怀
- 陈 霞 浅谈道教贵柔守雌女性观与生态女权思想 /307/

六 语言、文学与文化理论

- 韩 南 中国 19 世纪小说的发展与西方小说的影响 /317/

- 乐黛云 多元文化发展中的两种危险及文学理论发展的未来 /338/
- 凯里 美国文学在中国:为何要教?为何要读? /356/
- 盛宁 世纪末·“全球化”·文化操守 /360/
- 张子清 不同的华裔美国作家构筑他(她)们想象中不同的共同体 /380/
- 程章灿 《望厦条约》前一个美国人的中国文化知识 /400/
——读亨特《旧中国杂记》和《广州“番鬼”录》
- 王守仁 “全球化”与中国英语教育 /422/
- 朱志方 语言相对性和文化交流 /430/
- 朱刚 政治词语 词语政治 /450/
——一个关于香港“回归”的个案研究

七 哈佛与哈佛—燕京学社

- 傅高义 哈佛东亚研究 /463/
- 贝克 哈佛—燕京 20 年 /476/
- 樊书华 甯德方案与哈佛大学的汉学起源 /480/

跋语

- 杜维明 启蒙思想与东亚文化资源 /507/

Contents

- Tu Weiming Global Significance of
Local Knowledge (Pref-
ace) /7/
Liu Haiping Foreword /11/

I Dialogue of Civilizations and Cultural Exchange

- Albert Craig From Tradition to Moder-
nity: Fukuzawa Yukichi,
China, and Western Studies
/1/
Li Tiangang Chinese Renaissance: The
Role of Jesuits in the Early
Modernity of China /27/
Hua Tao Globalization and the Local
Knowledge in Chinese Mus-
lim Community /47/

- Wang Jianming Globalization and the Localization in the Making of Chinese Anthropology /60/
- Gao Yi Eastern Components in Modern Civilization /75/
- Zhao Yifan American Experience and China's Development of the West /87/
- Hye Kyung Kim Translating Chinese Classics: Challenges and Solutions /105/

II International Politics

- Ni Shixiong The Dual Nature of Pluralistic Civilization: Economic Globalization and Balance of Civilizations in the World /110/
- Shi Yinhong Revolt and Learning: Nationalism in the Non-western World of the 20th Century /120/
- He Fan Political Trilemma of Globalization /139/